

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ustanowię — przymierze Moje z wami, i nie umrze wszelkie ciało kiedykolwiek od — wód — potopu, i nie będzie również potopu wód — niszczących całą — ziemię.          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I ustanawiam moje przymierze z wami, że już nie zostanie wytępione żadne ciało wodami potopu i że już nie będzie potopu, który by zniszczył ziemię.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Ustanawiam z wami moje przymierze, że już nie zniszczę potopem żadnej żywej istoty i że już nie będzie potopu, który by zniszczył ziemię.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ustanowię moje przymierze z wami. Nie będzie już więcej zgładzone wszelkie ciało wodami potopu ani nie będzie już więcej potopu, który miałby zniszczyć ziemię.        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I postanowię przymierze moje z wami; a nie będzie zatracone więcej wszelkie ciało wodami potopu; i nie będzie więcej potop na skażenie ziemi.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Postanowię przymierze moje z wami i żadną miarą więcej nie będzie zagubione wszelkie ciało wodami potopu ani więcej będzie potop pustoszący ziemię.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zawieram z wami przymierze, tak iż nigdy już nie zostanie zgładzona wodami potopu żadna istota żywa i już nigdy nie będzie potopu niszczącego ziemię.                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I ustanawiam przymierze moje z wami, że już nigdy nie zostanie wytępione żadne ciało wodami potopu i że już nigdy nie będzie potopu, który by zniszczył ziemię.        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zawrę Moje przymierze z wami i już nigdy żadna istota nie zostanie zgładzona przez wody potopu. Nie będzie więcej potopu niszczącego ziemię.                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Ustanawiam więc moje przymierze z wami. Żadna istota cielesna nie będzie już wyniszczona wodami potopu. Nie będzie już więcej potopu, który miałby spustoszyć ziemię”. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Zawieram przymierze z wami! Żadna istota cielesna nie zostanie już nigdy zgładzona przez wody potopu, bo nigdy już nie będzie potopu niszczącego ziemię.               |
| PEC      | Przekład               | Tora Pardes Lauder                                                                          | Ustanawiam Moje przymierze z wami - nie                                                                                                                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | będzie więcej zgładzone całe stworzenie przez wody potopu; nie będzie więcej potopu na zniszczenie ziemi.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу мій завіт з вами, і більше не помре всяке тіло від води потопу, і не буде більше потопу води, щоб знищити всю землю.                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I utwierdzam Moje Przymierze z wami, żeby przez wody potopu nie została już zgładzona żadna cielesna natura; by nie było już potopu w celu zniszczenia ziemi.        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak, ustanawiam moje przymierze z wami: Już nigdy nie zostanie wytracone wszelkie ciało przez wody potopu i już nigdy nie nastąpi potop, by ziemię obrócić w ruinę”. |